

На правах рукописи

**Гарипова Айгуль Асхатовна**

**СИСТЕМНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ  
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, КАЛЬКИРОВАННЫХ  
С РУССКОГО ЯЗЫКА НА ТАТАРСКИЙ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат  
диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Казань – 2011

Работа выполнена на кафедре татарского языкознания  
государственного образовательного учреждения высшего  
профессионального образования «Татарский государственный  
гуманитарно-педагогический университет»

Научный руководитель - доктор филологических наук, профессор  
**Юсупов Рузаль Абдуллазянович**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
**Гарифуллин Васил Загитович**

кандидат филологических наук, доцент  
**Фидаева Лилия Ильдусовна**

Ведущая организация - Институт языка, литературы и искусства  
имени Г.Ибрагимова Академии наук РТ

Защита состоится «25» мая 2011 года в 14 часов на заседании диссер-  
тационного совета Д 212.078.03 по защите докторских и кандидатских  
диссертаций при ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-  
педагогический университет» по адресу: 420021, Республика Татарстан,  
г. Казань, ул. Татарстана, д.2, ауд. 243.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке ГОУ  
ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический универ-  
ситет».

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте  
ГОУ ВПО «Татарский государственный гуманитарно-педагогический  
университет» «\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 года.

Режим доступа: [http:// www.tggpu.ru](http://www.tggpu.ru)

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2011 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета  
кандидат филологических наук  
профессор



Р.Г. Мухаметдинова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время исследование взаимовлияния языков и культур имеет большое значение в связи с все более углубляющимися интеграционными процессами и широкими межкультурными контактами во всем мире. Словарный состав любого языка, как известно, быстро реагирует на все важнейшие изменения, происходящие в общественной, политической, культурной, экономической жизни общества, новыми номинативными единицами. Наиболее яркими маркерами как «народного духа», так и языковой картины мира, как известно, являются фразеологические единицы.

На всех этапах развития татарского языка, как и для абсолютного большинства языков, наиболее активно изменяющейся частью является его лексико-фразеологическая система. На протяжении столетий татарский язык представлял собой образец открытости влиянию извне, находясь в постоянном контакте с русским языком. Именно влияние русского языка оказалось одним из главных факторов, способствующих обогащению и изменению лексико-фразеологического корпуса в татарском языке.

Одним из средств обогащения лексики и фразеологии татарского языка являются кальки. Особенности историко-социального фона, на котором происходило формирование современного лексико-фразеологического состава татарского языка, позволяют заметить, что фразеология татарского языка является ярким примером для исследования процесса калькирования. Калька представляет собой, прежде всего, результат пересечения языковых систем, относящихся к двум различным культурным сообществам.

Данное диссертационное исследование посвящено системно-функциональному анализу фразеологических единиц современного татарского языка, калькированных с русского языка.

Калькирование фразеологизмов осуществляется путем построения новой фразеологической единицы (далее ФЕ) посредством элементов калькирующего языка по структурной и семантической модели исходной иноязычной единицы. Фразеологические кальки (далее ФК), имеющие в качестве этимона соответствующие языковые единицы русского языка, многочисленны, представляют собой разнообразие структурно-семантических типов и составляют значительную часть татарской лексико-фразеологической системы.

Калькирование как языковое явление в последние годы активно изучается многими татарскими исследователями (Э.М. Ахунзянов, Р.А.Юсупов, Л.К. Байрамова, Ф.С. Фасеев, Ф.С. Сафиуллина, Л.А. Мардиева, Н.В. Максимов, Р.Р. Шамсутдинова и др.). Фразеологические калькообразования представляют значительный пласт во фразеологическом фонде татарского языка, тем не менее специальные монографические исследования этого концептуального языкового явления в татарской

лингвистике отсутствуют. Это и побудило нас заняться данным слоем лексико-фразеологического состава, чтобы в какой-то степени заполнить существующий в татарской фразеологии пробел.

**Актуальность темы диссертации** обусловлена необходимостью расширения, систематизации и конкретизации уже накопленных к данному моменту представлений о татарских фразеологических единицах, калькированных с русского языка.

Особый интерес представляет связь данной работы с лингвокультурологическим аспектом. В современных условиях широкого взаимодействия различных культур дальнейшее изучение отдельно взятого языка является недостаточным вне контекста взаимодействия данного языка с другими языками. В связи с этим большую значимость имеют исследования в сфере взаимодействия фразеологических систем различных языков, поскольку речь идет об изменениях, вызванных влиянием извне, во фразеологии, традиционно считающейся наиболее стойкой к внешним воздействиям.

В рамках данной научной работы большое значение имеет изучение контекстуальных особенностей функционирования ФК и сопоставление их характеристик с соответствующими характеристиками и их русских этимонов, что позволяет обеспечить более глубокое понимание специфики различных аспектов калькирования как языкового явления.

**Объектом** диссертационной работы являются ФЕ современного татарского литературного языка, калькированные с русского языка.

В качестве **предмета** исследования выступает семантико-структурная специфика образования и функционирования ФК татарского литературного языка.

**Научная новизна** работы заключается в комплексном рассмотрении на значительном языковом материале структурных, семантических и контекстуальных особенностей фразеологических калькообразований татарского языка. Впервые в татарском языкознании осуществляется многоаспектный подход к изучению ФК татарского языка, парадигматические и синтагматические характеристики которых рассматриваются в совокупности; также впервые проводится анализ процесса калькирования в историко-хронологическом аспекте.

**Целью работы** является комплексное системное изучение калькированных ФЕ татарского языка.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- выявить и систематизировать основные теоретические положения метода калькирования;
- описать культурно-исторические предпосылки и условия, предполагающие появление лексико-фразеологических инноваций в татарском литературном языке;
- проанализировать в диахроническом аспекте калькированный лексико-фразеологический состав татарского литературного языка, пред-

ставляющий собой результат многовекового языкового контакта русского и татарского народов;

- изучить особенности грамматической адаптации калькированных фразеологических единиц русского происхождения с определением основных закономерностей модификации;
- рассмотреть структурные характеристики исследуемых единиц, определить их структурные модели;
- представить семантическую классификацию исследуемых ФЕ;
- установить универсальности во фразеологических фондах русского и татарского языков, обусловленные единством главных мыслительных актов народов;
- исследовать особенности окказионального употребления ФК татарского языка;
- проанализировать неоправданные фразеологические выражения татарского языка, образованные путем калькирования.

**Материалом для исследования** послужили следующие основные фразеографические источники: Фразеологический словарь татарского языка в двух томах Н.С. Исанбета [1989, 1990]; Татарско-русский фразеологический словарь Ф.С. Сафиуллиной [2001]; Учебный тематический русско-татарский фразеологический словарь Л.К. Байрамовой [1991]; Русско-татарский фразеологический словарь Н.Б.Бургановой и Л.Т. Махмутовой [1959]; Словарь фразеологизмов татарского языка Г.Х. Ахатова [1982]; Татарско-русский словарь идиом Ф.Ф. Гаффаровой и Г.Г. Саберовой [2006]; Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И. Молоткова [1978]; Фразеологизмы в русской речи А.М. Мелеревича, В.М. Мокиенко [2001].

Исследование проводится на основе фактического языкового материала, включающего в себя примеры употребления ФК в произведениях татарской литературы и публицистики: это тексты Ш.Камала, М.Насибуллина, З.Мансурова и др.

**Теоретико-методологическую базу** данного исследования составили общетеоретические положения общего и сопоставительного языкознания, фразеологии, которые нашли отражение в трудах отечественных и зарубежных ученых Ш.Балли, Э.Сепира, Ж.Марузо, Б.Унбегауна, Д.С. Лотте, М.А. Хегая, К.Флекенштейна, В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, А.А.Реформатского, Л.П. Ефремова, Л.А. Пономаренко, Э.М. Солодухо и других; богатая теоретическая база, представленная в трудах известных татарских ученых Ш.А. Рамазанова, Г.Х. Ахунзянова, Э.М. Ахунзянова, Р.А. Юсупова, Ф.С. Фасеева, Г.Х. Ахатова, Г.Х. Алпарова, Ф.С. Сафиуллиной, Л.К. Байрамовой и других.

**Методы исследования.** Настоящее диссертационное исследование представляет собой сопоставительно-типологическое описание анализируемого материала. В ходе работы использовались методы лингвистиче-

ского описания (наблюдение, описание, классификация, сопоставление), в зависимости от специфики лингвистического материала также применялись метод фразеологической идентификации, метод языкового моделирования, дефиниционный анализ.

**Теоретическая значимость** диссертационного исследования определяется вкладом в дальнейшую разработку теории языковых контактов. Важными в теоретическом плане являются результаты исследования, которые могут способствовать дальнейшей систематизации татарской фразеологии как науки и учебной дисциплины. Полученные результаты и выводы, а также методика исследования ФЕ татарского языка калькированных с русского языка могут быть особенно полезны при изучении явления фразеологического калькирования на материале других языков.

**Практическая значимость** определяется возможностью использовать материалы данной диссертации в лингводидактических целях: на лекциях, спецкурсах и семинарских занятиях по лексикологии, фразеологии и стилистике татарского языка, а также на соответствующих занятиях по теории и практике перевода; при составлении одноязычных и двуязычных фразеологических словарей. В работе проведён подробный анализ практического применения калькированных ФЕ. Работа может представлять практический интерес для широкого круга лиц, интересующихся переводом ФЕ, используемых в современном татарском языке.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Вопрос о кальках с исторической точки зрения выступает как вопрос о заимствованиях новых лексико-фразеологических элементов в данный язык из другого, а с другой стороны – как об образовании в данном языке новых слов и выражений из наличных уже в нем словообразовательных или лексических элементов, но под непосредственным воздействием другого языка, по образцу его слов и выражений.

2. Образование калькированного лексико-фразеологического пласта татарского языка обусловлено важнейшими историческими событиями в жизни татарского народа, непосредственными языковыми контактами русских и татар в период их совместной жизни в составе Русского государства, установлением и расширением политических, экономических и культурных связей татар с русскими на различных этапах исторического развития.

3. В настоящем исследовании принимается точка зрения, согласно которой фразеологическая калька – это устойчивое выражение, вошедшее в лексико-фразеологическую систему языка в результате воспроизведения структуры и значения иноязычной фразеологической единицы средствами калькирующего языка.

4. ФК с русского языка представлены в двух частеречных группах (субстантивные, глагольные) татарской фразеологии. При упомянутой идентичности наборов лексико-грамматических групп двух фразеологи-